



İstanbul :

Sayı : 921

Our Reference :

05.03.2018

Konu :

Subject : **Kuru dökme yük taşıyan bazı gemilere Süveyş Kanalı'ndan geçişleri sırasında uygulanacak indirim hk.**
Sirküler No: 135/2018**İlgi:** 01/03/2018 tarih ve CAN(18)02 sayılı ICS yazısı ve Eki (3/2018) no'lu Sirküler.

Sayın Üyemiz,

Uluslararası Deniz Ticaret Odası (ICS) tarafından iletilen ilgi yazı ve eki Süveyş Kanalı İdaresi'ne ait (3/2018) no'lu sirkülerde, belirli limanlar arasında kuru dökme yük taşıyan gemilerin Süveyş Kanalı'ndan geçişleri için normal geçiş ücreti üzerinden değişen oranlarda indirim yapılacağı ifade edilmektedir.

Buna göre: Kuzey Amerika'nın Doğu Kıyısından (Savannah Limanı'nın kuzeyindeki limanlardan) gelen veya bu limanlara seyreden ve Karaçi ile Koçi (Cochi) arasındaki Hint alt kıtası batı limanlarına seyreden veya bu limanlardan gelen yüklü gemilere veya balastlı kuru dökme yük gemilerine Süveyş Kanalı'ndan normal geçiş ücreti üzerinden %20; Cochin'e ve Cochin'in doğusundaki limanlara (Uzak Doğu bölgesindekiler de dâhil olmak üzere) seyreden veya bu limanlara gelen yüklü gemilere veya balastlı kuru dökme yük gemilerine Süveyş Kanalı'ndan normal geçiş ücreti üzerinden %60 indirim uygulanacaktır. Savannah Limanı (32° 6' 39" K enlemi) ile (ABD Körfezi, Mississippi Nehri, Karayip Denizi ve Latin Amerika Limanları dâhil olmak üzere) Savannah'nın güney limanlarından gelen veya bu limanlara seyreden yüklü gemilere veya balastlı kuru dökme yük gemilerine Süveyş Kanalı'ndan normal geçiş ücreti üzerinden % 45; Cochin'e ve Cochin'in doğusundaki limanlara (Uzak Doğu bölgesindekiler de dâhil olmak üzere) seyreden veya bu limanlardan gelen yüklü gemilere veya balastlı kuru dökme yük gemilerine Süveyş Kanalı'ndan normal geçiş ücreti üzerinden %75 indirim uygulanacaktır.

İlgi yazı ve ekinde belirtildiği üzere; indirimden yararlanmak isteyen gemi sahipleri sefer başlangıç limanından ayrılmadan önce acenteleri aracılığıyla önceden başvuruda bulunmalı ve gemiler ticari nedenlerle ara limanlara uğramamalıdır.

Diğer bilgiler (3/2018) no'lu Sirkülerde yer almakta olup söz konusu sirkülere Ek-1'den veya aşağıdaki bağlantı adresinden ulaşılabilir:

<http://www.suezcanal.gov.eg/English/Navigation/NavigationCirculars/Pages/nc03.2018.aspx>

Bilgilerinizi arz ve rica ederiz.

Saygılarımızla,

Murat TUNCER
Genel Sekreter

EKLER:

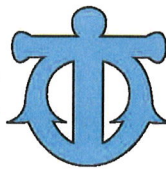
Ek-1: İlgi yazı ve Eki Sirküler.



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr





İstanbul :

Sayı
Our Reference : 921

05.03.2018

Konu
Subject : Kuru dökme yük taşıyan bazı gemilere Süveyş Kanalı'ndan geçişleri sırasında uygulanacak indirim hk.
Sirküler No: 135 / 2018

DAĞITIM:

Gereği

- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- 5,16,17,18,19,20,21,22,23,24,27,28,29,
30 No.'lu Meslek Komitesi Bşk. ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şubeleri
- Türk Uzakyol Gemi Kaptanları Derneği
- Gemi Sahibi Firmalar

Bilgi:

- T.C. Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Deniz ve İçsular Düzenleme G.M
- Sn. Sefer KALKAVAN
TOBB DTO'ları Konsey Başkanı
- Meclis Başkanlık Divanı
- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- Sn. Erol YÜCEL
TOBB Türkiye Denizcilik Meclisi Başkanı
- TAIS
- Piri Reis Üniversitesi
- Özel Denizcilik Kursları Derneği
- WISTA Türkiye Derneği

Ayrıntılı Bilgi: Burcu ULUÇAY, Dış İlişkiler Birimi Sorumlusu Telefon: 02122520130(456) e-posta:burcu.ulucay@denizticaretodasi.org.tr



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



EK -1



International
Chamber of Shipping

Shaping the Future of Shipping

38 St Mary Axe London EC3A 8BH

Tel +44 20 7090 1460

Fax +44 20 7090 1484

info@ics-shipping.org | ics-shipping.org

This Circular and its attachments (if any) are confidential to the intended recipient and may be privileged. If you are not the intended recipient you should contact ICS and must not make any use of it.

1 March 2018

CAN(18)02

TO: CANALS SUB COMMITTEE

**Copy: Marine Committee
All Full and Associate Members (for information)**

SUEZ CANAL - TOLL REBATE FOR SOME DRY BULK VESSELS

Action required: To note the recent Suez Canal announcement that dry bulk vessels following certain routes are entitled to a toll rebate of between 20% and 60% of normal tolls.

Members are invited to note the **attached** Suez Canal circular which advises that as from 1 March 2018, dry bulk carriers on voyages between certain ports on the East Coast of North and Latin America and certain Asian ports will be entitled to a toll rebate. The toll rebate will be between 20% and 60% depending on the port of origin and port of destination and is subject to certain conditions; owners wishing to avail themselves of the discount must apply in advance and ships are prohibited from calling at interim ports for commercial purposes.

Further details are provided in the circular attached at **Annex A**, which is also available to download from the Suez Canal website:

<https://www.suezcanal.gov.eg/English/Navigation/NavigationCirculars/Pages/nc03.2018.aspx>

Emily Rowley
Secretary, Canals Sub-Committee

منشور رقم (٢٠١٨/٣)

Circular No. (3/2018)

Concerning (Laden/Ballast) Dry Bulk Vessels; operating between Americas' ports and Asian ports.

Meeting the desire of vessels' owners and operators using the Suez Canal and encouraging more vessels to transit the Suez Canal, the Suez Canal Authority has decided the following:-

Article One

1. Laden or Ballast Dry Bulk Vessels coming from (or heading to) the East Coast of North America (ports located at the North of Savannah port) and heading to (or coming from) the following areas:

a) Ports West of Indian subcontinent starting from Karachi up to Cochin port; shall be granted a reduction of 20% of Suez Canal normal tolls.

b) Cochin port and its Eastern ports (including Far East area) shall be granted a reduction of 60% of Suez Canal normal tolls

2. Laden or Ballast Dry Bulk Vessels coming from (or heading to) Savannah port (Latitude 32° 6' 39" N) and its Southern Ports (including Ports of US Gulf, Mississippi River, Caribbean sea and Latin America) and heading to (or coming from) the following areas:

بخصوص سفن البضائع الصب الجاف (المحملة/الفارغة) التي تعمل بين موانئ منطقة الأمريكتين وموانئ منطقة آسيا.

تلبية لرغبة ملاك ومشغلي السفن عملاء هيئة قناة السويس وتشجيعاً لجذب المزيد من السفن لعبور قناة السويس قررت هيئة قناة السويس ما يلي:-

المادة الأولى:

١- تمنح سفن البضائع الصب الجافة المحملة أو الفارغة القادمة من (أو المتجهة إلى) منطقة الساحل الشرقي الأمريكي (الموانئ التي تقع شمال ميناء Savannah) ومتجهة إلى (أو قادمة من) المناطق الآتية:

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء كراتشي Karachi وحتى ما قبل ميناء Cochin تخفيضاً وقدره ٢٠٪ من رسوم العبور العادية.

ب- ميناء Cochin وما شرقه (بما فيها منطقة الشرق الأقصى) نسبة تخفيض ٦٠٪ من رسوم العبور العادية.

٢- تمنح سفن البضائع الصب الجافة المحملة أو الفارغة القادمة من (أو المتجهة إلى) موانئ الأمريكتين بداية من ميناء Savannah (خط عرض 32° 6' 39" N) وما جنوبه (متضمنة موانئ الخليج الأمريكي ونهر المسيسيبي، البحر الكاريبي وأمريكا اللاتينية) ومتجهة إلى (أو قادمة من) المناطق الآتية:

a) Ports West of Indian subcontinent starting from Karachi up to Cochin port; shall be granted a reduction of 45% of the Suez Canal normal tolls.

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء كراتشي Karachi وحتى ما قبل ميناء Cochin تخفيضاً وقدره ٤٥٪ من رسوم العبور العادية.

b) Cochin port and its Eastern ports (including Far East area); shall be granted a reduction of 75% of Suez Canal normal tolls.

ب- ميناء Cochin وما شرقه (بما فيها منطقة الشرق الأقصى) نسبة تخفيض ٧٥٪ من رسوم العبور العادية.

Article Two:

المادة الثانية:

Conditions of applying the Circular:

شروط تطبيق المنشور :-

1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before sailing from the origin port.

١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وتاريخ الإبحار وميناء الوصول والميعاد المتوقع لوصول القناة وحالة السفينة (محملة/فارغة) على النموذج المرفق.

The request must state: vessel's particulars, origin port, sailing date and destination port, ETA to the Suez Canal and vessel's condition (loaded/ballast) using the attached request form.

2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between origin port and destination port for commercial purposes. In case the vessel called any intermediate ports for none commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason of calling.

٢) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية، وفي حالة التوقف لأغراض غير تجارية يتم موافقتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة.

3) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit.

٣) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة على أن يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور.

4) Required documents to refund the rebate amount:

٤) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:

a) "Origin port" certificate from the last loading port stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.

أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء شحن موضحًا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.

- b) "Destination port" certificate from the first discharging port stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- ب) "شهادة وصول" من أول ميناء تفريغ موضحا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة .
- c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, sailing date, transit date, arrival date at the destination port and a clear disclaimer that the vessel has not called any intermediate ports for commercial purposes.
- ج- مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور ، تاريخ القيام ، تاريخ العبور ، تاريخ الوصول وذلك مع إقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام والوصول لاي غرض تجارى .
- 5) Failing to submit all the required documents in due time or breaching any of the circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel.
- هـ) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة.

Article Three:

This circular takes effect for vessels sailing from port of origin as of the first of March 2018 and for one year.

المادة الثالثة :

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتبارا من الأول من مارس ٢٠١٨ و لمدة عام.

مدير إدارة التحركات
Director of Transit Dept.

(مهندس / محمد إبراهيم الدسوقي)
(Eng . Mohamed Ibrahim El Desouky)